

القائمة المختصرة للمصطلحات

<p>capital protected fund: a Specialised public fund whose primary investment objective is to protect and return the capital invested by unitholders at a pre-determined date in the future.</p>	<p>صندوق حماية رأس المال: صندوق عام متخصص هدفه الاستثماري الرئيس حماية رأس المال المُستثمر من قبل مالكي الوحدات وإعادته إليهم في موعد مستقبلي مُحدد سلفاً.</p>
<p>closed-ended investment fund: any investment fund which is not an open-ended investment fund.</p>	<p>صندوق استثمار مغلق: أي صندوق استثمار لا يكون صندوق استثمار مفتوح.</p>
<p>dealing day: any day on which the units of an investment fund may be subscribed for and redeemed.</p>	<p>يوم التعامل: أي يوم يمكن فيه الاشتراك في وحدات صندوق استثمار واستردادها.</p>
<p>dealing: to deal in a security, whether as principal or agent, including the sale, purchase, subscription for or underwriting of a security.</p>	<p>التعامل: التعامل في ورقة مالية، سواء بصفة أصيل أو وكيل، ويشمل ذلك بيع الورقة المالية أو شرائها أو الاشتراك فيها أو التعهد بتغطيتها.</p>
<p>distributor: for the purposes of the Investment Funds Regulations, an authorised person that is authorised to carry out managing and arranging activities, and the offer of units in a foreign fund in the Kingdom is made through that person.</p>	<p>الموزع: يقصد به في لائحة صناديق الاستثمار، شخص مرخص له بممارسة أعمال الإدارة والترتيب يتم بواسطته طرح وحدات الصندوق الأجنبي في المملكة.</p>
<p>exchange traded fund: an index fund the units in which are traded on the Exchange or on another securities exchange which is recognised by the Authority.</p>	<p>صندوق المؤشرات المتداول: صندوق مؤشرات تُتداول وحداته في السوق أو سوق أوراق مالية آخر معتمد من قبل الهيئة.</p>
<p>feeder fund: a specialised public fund whose primary investment objective is to invest all of its assets in another investment fund.</p>	<p>الصندوق المغذي: صندوق عام متخصص هدفه الاستثماري الرئيس استثمار جميع أصوله في صندوق استثمار آخر.</p>
<p>foreign fund: an investment fund which is established in a jurisdiction outside the Kingdom.</p>	<p>الصندوق الأجنبي: صندوق الاستثمار المؤسس خارج المملكة.</p>

<p>foreign fund manager: a person who is located in a jurisdiction outside the Kingdom and who is the manager of a foreign fund.</p>	<p>مدير الصندوق الأجنبي: شخص خارج المملكة ويعمل مديراً للصندوق الأجنبي.</p>
<p>fund manager: an authorised person that is authorised to carry on managing activities under the Authorised Persons Regulations and is responsible for the operation of, and management of the assets of an investment fund.</p>	<p>مدير الصندوق: شخص مرخص له بممارسة أعمال الإدارة بموجب لائحة الأشخاص المرخص لهم ومسؤول عن إدارة أصول صندوق الاستثمار وإدارة أعماله.</p>
<p>fund of funds: a specialised public-fund whose primary investment objective is to invest all of its assets in other investment funds.</p>	<p>الصندوق القابض: صندوق عام متخصص هدفه الاستثماري الرئيس استثمار جميع أصوله في صناديق استثمار أخرى.</p>
<p>fund sub-custodian: A third party contracted by the custodian to perform some or all of the custodian's functions in relation to an investment fund.</p>	<p>أمين حفظ الصندوق من الباطن: طرف ثالث يتعاقد معه أمين الحفظ للقيام ببعض أو كل مهام أمين الحفظ فيما يتعلق بصندوق استثمار.</p>
<p>fund sub-manager: A third party contracted by a fund manager which will take, on the fund manager's behalf, the investment decisions for all or a portion of an investment fund managed by the fund manager.</p>	<p>مدير الصندوق من الباطن: طرف ثالث يتعاقد معه مدير الصندوق بموجب عقد وفقاً للائحة صناديق الاستثمار، يقوم نيابة عن مدير الصندوق باتخاذ كل أو بعض القرارات الاستثمارية لصندوق الاستثمار الخاضع لإدارة مدير الصندوق.</p>
<p>index fund: a public fund whose primary investment objective is to track the performance of a-specified index.</p>	<p>صندوق المؤشرات: صندوق عام يتمثل هدفه الاستثماري الرئيسي في تتبع أداء مؤشر محدد.</p>
<p>information memorandum: means the fund's information memorandum made available for potential unitholders to make an informed judgment regarding the investment being offered to them and shall include the information specified in Annex 2 of the Investment Fund Regulations.</p>	<p>مذكرة المعلومات: تعني مذكرة معلومات الصندوق المتاحة لمالكي الوحدات المحتملين لتمكينهم من اتخاذ قرار سليم ومدروس فيما يتعلق بالاستثمار المطروح عليهم، كما ينبغي أن تتضمن المعلومات المحددة في الملحق رقم (٢) من لائحة صناديق الاستثمار</p>

<p>money market fund: a specialised–public fund the sole objective of which is to invest in short–term securities and deposits and trade finance contracts in accordance with the Investment Funds Regulations.</p>	<p>صندوق أسواق النقد: صندوق عام متخصص يتمثل هدفه الوحيد في الاستثمار في الودائع والأوراق المالية قصيرة الأجل وعقود التمويل التجاري وفقاً لللائحة صناديق الاستثمار.</p>
<p>money market transaction: means short–term deposits and trade finance contracts.</p>	<p>صفقات سوق النقد: تعني الودائع وعقود التمويل التجاري قصيرة الأجل.</p>
<p>open–ended investment fund: a public investment fund with changing capital, the units of which would increase with the issuance of new units and decrease with redemption by unitholders of some or all of their units. Unitholders are entitled to redeem their net asset value on redemption dates set in the terms and conditions in accordance with the Investment Funds Regulations.</p>	<p>صندوق استثمار مفتوح: صندوق استثمار عام ذو رأس مال متغير، تزداد وحداته بطرح وحدات جديدة أو تنقص باسترداد مالكي الوحدات لبعض أو كل وحداتهم، ويحق لمالكي الوحدات فيه استرداد قيم وحداتهم في هذا الصندوق وفقاً لصايف قيمتها في أوقات الاسترداد الموضحة في شروط وأحكام الصندوق وفقاً لللائحة صناديق الاستثمار.</p>
<p>ordinary fund resolution: means a resolution requiring an affirmative vote of the holders of more than 50% of the units in the investment fund present or represented by proxy at a meeting of unitholders.</p>	<p>قرار صندوق عادي: يعني قراراً يتطلب موافقة مالكي الوحدات التي تمثل نسبة ملكيتهم أكثر من ٥٠٪ من مجموع الوحدات الحاضر ملاكها في اجتماع مالكي الوحدات سواءً أكان حضورهم شخصياً أم ممثلين بوكيل.</p>
<p>prepared securities advertisement: has the meaning given to it in the Authorised Persons Regulations.</p>	<p>إعلان الأوراق المالية المُعد مسبقاً: حسب ما جرى بيانه في لائحة الأشخاص المرخص لهم.</p>
<p>private fund: an investment fund which is established in the Kingdom and which is not a public fund, and the units in which may be offered by the fund manager, in accordance with Part Five of the Investment Funds Regulations, to investors in the Kingdom.</p>	<p>الصندوق الخاص: صندوق استثمار مؤسس في المملكة لا يكون صندوقاً عاماً ويمكن طرح وحداته من قبل مدير الصندوق على مستثمرين في المملكة وفقاً للأحكام الواردة في الباب الخامس من لائحة صناديق الاستثمار.</p>

<p>private placement notification: the notification required to be made to the Authority under Article 12 paragraph (a/2) of the Offers of Securities Regulations.</p> <p>For the purposes of the Investment fund regulations, means the notification required to be made to the Authority under Article (77) paragraph (a/1,2 and 3) of the investment fund regulations in relation to private funds or under article (93) paragraph (a/1,2 and 3) of the investment fund regulation in relation to foreign funds.</p>	<p>إشعار بالطرح الخاص: الإشعار الواجب تقديمه للهيئة بموجب الفقرة الفرعية (٢) من الفقرة (أ) من المادة ١٢ من لائحة طرح الأوراق المالية، ويقصد به لأغراض لائحة صناديق الاستثمار الإشعار الواجب تقديمه للهيئة بموجب الفقرات الفرعية (١ و٢ و٣) من الفقرة (أ) من المادة ٧٧ من لائحة صناديق الاستثمار بالنسبة للصناديق الخاصة. وبالنسبة للصناديق الأجنبية الفقرات الفرعية (١ و٢ و٣) من الفقرة (أ) من المادة ٩٣ من لائحة صناديق الاستثمار.</p>
<p>private placement:</p> <p>1) for the purposes of the Offers of Securities Regulations, means offer of securities which falls within one of the categories of offers listed in Article 9 of the Offers of Securities Regulations; and</p> <p>2) for the purposes of the Investment Funds Regulations, a) for private funds, the offer of units in accordance with article 76 paragraph (a) of the investment fund regulations. b) for foreign funds, the offer of units in accordance with article 92 paragraph (a) of the investment fund regulations.</p>	<p>طرح خاص:</p> <p>(١) لأغراض لائحة طرح الأوراق المالية، يعني طرح الأوراق المالية الذي يقع ضمن إحدى حالات الطرح الواردة في المادة (٩) من لائحة طرح الأوراق المالية؛ و</p> <p>(٢) لأغراض لائحة صناديق الاستثمار، يعني طرح وحدات في صندوق خاص يقع ضمن حالات الطرح الواردة في الفقرة (أ) من المادة (٧٦) من لائحة صناديق الاستثمار أو طرح للوحدات في صندوق أجنبي يقع ضمن حالات الطرح الواردة في الفقرة (أ) من المادة (٩٢) من لائحة صناديق الاستثمار.</p>
<p>public fund: an investment fund which is established in the Kingdom and the units in which may be offered by the fund manager, in accordance with Part Four of the Investment Funds Regulations, to investors in the Kingdom otherwise than by way of a private placement.</p>	<p>الصندوق العام: صندوق استثمار مؤسس في المملكة ويمكن طرح وحداته من قبل مدير الصندوق على مستثمرين في المملكة وفقاً للأحكام الواردة في الباب الرابع من لائحة صناديق الاستثمار بأي طريقة غير الطرح الخاص.</p>

<p>sophisticated investor:</p> <p>1) for the purposes of the Offers of Securities Regulations, has the meaning specified at Article 10 of the Offers of Securities Regulations; and</p> <p>2) for the purposes of the Investment Funds Regulations, has the meaning specified at Article 76 b of the Investment Funds Regulations.</p>	<p>المُستثمر ذو الخبرة:</p> <p>(١) حسب ما جرى بيانه في المادة (١٠) من لائحة طرح الأوراق المالية؛ و</p> <p>(٢) لأغراض لائحة صناديق الاستثمار، حسب ما جرى بيانه في الفقرة (ب) المادة ٧٦ من لائحة صناديق الاستثمار.</p>
<p>special fund resolution: for the purposes of the Investment Funds Regulations, means a resolution requiring an affirmative vote of the holders of 75% or more of the units in the investment fund present or represented by proxy at a meeting of unitholders.</p>	<p>قرار خاص للصندوق: يعني قراراً يتطلب موافقة مالكي الوحدات التي تمثل نسبة ملكيتهم ٧٥٪ أو أكثر من مجموع الوحدات الحاضر ملاكها في اجتماع مالكي الوحدات سواءً أكان حضورهم شخصياً أم ممثلين بوكيل.</p>
<p>specialised public fund: has meaning specified in Article 49 of the Investment Fund Regulations.</p>	<p>الصندوق العام المتخصص: حسب ما جرى بيانه في المادة ٤٩ من لائحة صندوق الاستثمار.</p>
<p>terms and conditions: the contracts containing those disclosures and provisions required by Article 56 of the Investment Funds Regulations and signed between the fund manager and the unit holder.</p>	<p>شروط وأحكام الصندوق: العقود التي تحتوي على البيانات والأحكام المطلوبة وفقاً لأحكام المادة ٥٦ من لائحة صناديق الاستثمار، ويتم توقيعها بين مدير الصندوق ومالكي الوحدات.</p>